

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
імені В. Н. КАРАЗІНА

**Методичні рекомендації
для самостійної роботи студентів
за навчальною дисципліною
«Практика перекладу англійської мови – II»**

рівень вищої освіти	<u>другий (магістерський)</u>
спеціальність	<u>035 Філологія</u>
освітня програма	Німецька мова та література і переклад та англійська мова; Французька мова та література і переклад та англійська мова; Переклад (китайська та англійська мови); Переклад (іспанська та англійська мови)
спеціалізація	035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька; 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька; 035.065 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – китайська; 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська

Методичні рекомендації схвалено
на засіданні кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша.

“28” серпня 2023 року, протокол № 1

Завідувач кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша


Олександр РЕБРІЙ

Методичні рекомендації погоджено науково-методичною
комісією факультету іноземних мов
“29” серпня 2023 року, протокол № 15
Голова науково-методичної комісії факультету іноземних мов


Анна КОТОВА

Харків – 2023

Загальні положення щодо організації самостійної роботи студентів. Самостійна робота студентів є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних дисциплін і регламентується «Положенням про організацію освітнього процесу у Харківському національному університеті імені В.Н.Каразіна».

Щоб бути конкурентоспроможними на ринку праці, студенти під час навчання в університеті мають оволодіти не тільки комплексом фахових компетентностей, але й навичками та уміннями 21-го століття, серед яких критичне мислення, самоорганізація і відповідальність за якість власної освіти. З цією метою аудиторне навантаження поєднується з відповідним обсягом самостійної роботи, у рамках якої здійснюється додаткове опрацювання навчального матеріалу, вивчення допоміжних джерел, самостійне удосконалення навичок та умінь, на розвиток яких спрямований відповідний курс.

Навчальний час, відведений на самостійну роботу студента, регламентується навчальними планами та робочими навчальними планами.

Методичні матеріали для самостійної роботи повинні передбачати можливість самоконтролю з боку студента/ки, завдяки чому він/вона має змогу самостійно оцінювати результати своєї підготовки та аналізувати ті компоненти знань, навичок і умінь, які потребують вдосконалення. Зміст самостійної роботи визначається робочою програмою навчальної дисципліни, методичними матеріалами, завданнями та вказівками науково-педагогічного працівника.

Засвоєння обсягу матеріалу, що передбачений самостійною роботою, є предметом контролю з боку науково-педагогічного працівника.

Форми контролю включають виконання контрольних робіт, відповідно до тем самостійно опрацьованого матеріалу.

Удосконалені навички і уміння усного і письмового перекладу також сприяють досягненню кращих результатів під час проведення підсумкового семестрового контролю (разом з матеріалом, що був опрацьований під час аудиторних навчальних занять).

Зміст та організація самостійної роботи студентів за навчальною дисципліною «Практика перекладу англійської мови – II».

Денна форма навчання

Відповідно до навчального плану, обсяг навчальної дисципліни складає 9 кредитів, тобто 4 кредити (120 годин) у I семестрі, та 5 кредитів (150 годин) за II семестр. Обсяг самостійної роботи складає 72 години у I семестрі та 114 годин у II семестрі.

Заочна форма навчання

Відповідно до навчального плану, обсяг навчальної дисципліни складає 9 кредитів, тобто 4 кредити (120 годин) у I семестрі, та 5 кредитів (150 годин) за II семестр. Обсяг самостійної роботи складає 108 години у I семестрі та 138 годин у II семестрі.

Розподіл годин для самостійної роботи по темах

Денна форма навчання

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	Форма контролю
I семестр			
Розділ 1	Підготовка до практичних занять: опрацювання уроків 1-2 (Алгебра), 3-4 (Геометрія), робота зі словниками, включаючи електронні; робота з аудіо носіями, з текстами вправ та ключами до них; ознайомлення з принципами відтворення українською мовою англомовної наукової термінології, зокрема у математичній галузі, та вивчення додаткових джерел інформації; опрацювання додаткового аудіо-матеріалу	72	Винесено на підсумковий контроль

	наукового характеру відповідного тематичного спрямування.		
II семестр			
Розділ 1	Підготовка до практичних занять: опрацювання уроків 4 (Кримінальне судочинство США), 5 (Розгляд справи у суді), 6 (Процесуальні дії після розгляду справи у суді), 7 (Кримінальне судочинство. Визначення поняття «кримінальне правопорушення»), робота зі словниками, включаючи електронні; робота з аудіо носіями, з текстами вправ та ключами до них; ознайомлення з повним циклом розгляду судової справи та базовими поняттями, що його описують; ознайомлення з принципами відтворення українською мовою англомовної термінології, притаманній судовій системі США; опрацювання додаткових джерел у галузі права.	114	Винесено на підсумковий контроль
	Разом:	96	

Заочна форма навчання

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	Форма контролю
I семестр			
Розділ 1	Підготовка до практичних занять: опрацювання уроків 1-2 (Алгебра), 3-4 (Геометрія), робота зі словниками, включаючи електронні; робота з аудіо носіями, з текстами вправ та ключами до них; ознайомлення з принципами відтворення українською мовою англомовної наукової термінології, зокрема у математичній галузі, та вивчення додаткових джерел інформації; опрацювання додаткового аудіо-матеріалу наукового характеру відповідного тематичного спрямування.	108	Винесено на підсумковий контроль
2 семестр			
Розділ 1	Підготовка до практичних занять: опрацювання уроків 4 (Кримінальне судочинство США), 5 (Розгляд справи у суді), 6 (Процесуальні дії після розгляду справи у суді), 7 (Кримінальне судочинство. Визначення поняття «кримінальне правопорушення»), робота зі словниками, включаючи електронні; робота з аудіо носіями, з текстами вправ та ключами до них; ознайомлення з повним циклом розгляду судової справи та базовими поняттями, що його описують; ознайомлення з принципами відтворення українською мовою англомовної термінології, притаманній судовій системі США; опрацювання додаткових джерел у галузі права.	138	Винесено на підсумковий контроль
	Разом:	246	

І семестр

Студенти опрацьовують матеріал уроків, присвячених основним поняття алгебри та геометрії. Кожне із завдань у межах цих уроків супроводжується ключами, таким чином, студенти отримують можливість здійснювати самоконтроль стосовно якості засвоєння опрацьованого матеріалу. Опрацювання лексичного матеріалу при виконанні вправ уроку та додаткове дослідження можливих значень та сполучуваності термінів робить засвоєння курсу більш ефективним. Робота з тематичними аудіо наукового характеру сприяє вдосконаленню навичок і умінь усного послідовного перекладу завдяки використанню перекладацького скоропису. Підготовка до занять також передбачає ознайомлення з теоретичними засадами відтворення англомовної наукової термінології українською мовою та вивчення додаткових джерел інформації, що дозволяє розширити фонові знання студентів з відповідної тематики. Взаємозв'язок природничих наук між собою сприяє більш ефективному засвоєнню матеріалу, що широко застосовують алгебраїчні формули та знання геометрії. Таким чином, студенти не тільки розширюють свої фонові знання, але й охоплюють додатковий термінологічний апарат, що застосовується у галузі природничих наук.

II семестр

Студенти самостійно опрацьовують матеріал уроків, присвячених системі кримінального судочинства США (правопорушення і покарання). Кожне із завдань у межах цих уроків супроводжується ключами, таким чином, студенти отримують можливість здійснювати самоконтроль стосовно якості засвоєння опрацьованого матеріалу. Під час самостійної роботи студенти ознайомлюються з повним циклом розгляду судової справи та базовими поняттями, що його описують, що дає можливість не тільки розширити свої фонові знання, але й охопити додатковий термінологічний апарат, що застосовується у галузі права. Опрацювання лексичного матеріалу при виконанні вправ уроку та додаткове дослідження можливих значень та сполучуваності термінів робить засвоєння курсу більш ефективним. Робота з тематичними аудіо, які супроводжують підручник, і з повідомленнями, що студенти можуть знайти на сучасних новинних сайтах, сприяє вдосконаленню навичок і умінь усного послідовного перекладу завдяки використанню перекладацького скоропису. Підготовка до занять також передбачає ознайомлення з теоретичними засадами відтворення англомовної термінології українською мовою та вивчення джерел, присвячених судовій системі США. Їх дослідження сприяє глибшому розумінню основних понять юридичного характеру та співвідношення між ними.

Форми контролю та критерії оцінювання. Завдання, які виконуються у межах самостійної роботи, сприяють більш ефективній підготовці студентів до поточного та підсумкового контролю за рахунок розширення фонових знань та додаткового розвитку і удосконаленню необхідних навичок і умінь. Відповідні критерії оцінювання наведено в Робочій програмі навчальної дисципліни.

Основна література

- 1.Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпко І.П. Переклад англомовної юридичної літератури. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах "Переклад"). Вінниця: Нова книга, 2007. 720 с.
2. Черноватий Л.М., Ребрій О.В., Кальниченко О.А., Лукьянова Т. Г. Переклад англомовних текстів у галузі природничих наук: алгебра, геометрія, фізика, хімія: навч. посібник. Вінниця : Нова Книга, 2017. 240 с. (Серія UTTU Series).
- 3.Черноватий Л.М., Ребрій О.В., Кальниченко О.А., Лукьянова Т. Г. Переклад англомовних текстів у галузі природничих наук: алгебра, геометрія, фізика, хімія: книга для викладача/

Черноватий Л.М., Ребрій О.В., Кальниченко О.А., Лукьянова Т. Вінниця : Нова Книга, 2017. 96 с. (Серія UTTU Series).

Допоміжна література

- 1.Вакуленко, М. О. Термін і термінологія: сучасні уявлення та концепції. Слово и словарь. Vocabulum et vocabularium: сб. науч. тр. по лексикографии. Харків: Видавництво “Підручник НТУ “ХПІ”, 2011. Вып. 12. С. 140-145.
- 2.Д'яков, А. С. Основи термінотворення: семантичні та соціолінгвістичні аспекти. Київ : Вид. дім “КМ Academia”, 2000. 218 с.
- 3.Циткіна, Ф. О. Термінологія й переклад. Львів: ВЛІ, 2003. 187 с.
- 4.Thelen M. The Interaction between Terminology and Translation Or Where Terminology and Translation Meet. Trans-kom. 8 [2]. 2015. P. 347-381.
- 5.Biel L. Legal terminology in translation practice: dictionaries, googling or discussion forums? /Journal of Translation and Interpretation. 2008. Issue 3. P. 22-38.
- 6.Legal Dictionary. URL: <https://dictionary.law.com>.
- 7.United States Department of Justice. URL: <https://www.justice.gov/usao>.
8. UK vs US Practical Law. URL: <https://uk.practicallaw.thomsonreuters.com/>
- 9.United States Courts. URL: <https://www.uscourts.gov/about-federal-courts/types-cases/criminal-cases>
10. Cornell Law School. URL: <https://www.law.cornell.edu/>
11. US Criminal Procedure. URL: <https://www.findlaw.com/criminal/criminal-procedure.html>
12. EU Law. URL: <https://www.europa.eu.int/comm/education/recognition/>
- 13.BBC News. URL: <https://www.bbc.com>
- 14.VOA News. URL: <https://www.voanews.com>

Додаткові інформаційні ресурси розташовані на сторінці кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша ХНУ імені В.Н. Каразіна. URL: <http://foreign-languages.karazin.ua/ru/departments/english-translation-theory-and-practice/library-4>.